

法律翻譯實務課程(行政法及行政訴訟法)  
Curso Prático de Tradução Jurídica (Direito e Processo Administrativo)

- 目的：**  
**Objectivo:**
1. 讓學員認識相關法律術語及用語法律資料搜索的方法；
  2. 讓學員從行政法及行政訴訟法翻譯實務問題上，認識澳門相關的成文法、學術、法律文書及裁判的術語、用語及翻譯技巧，完成課堂上簡單的練習；
  3. 以澳門典型的法院案例選讀和現行《行政程序法典》及《行政訴訟法典》及相關法規作切入點，使學員能掌握行政法實務初階知識及翻譯技巧。
1. Permitir aos formandos conhecer os métodos de pesquisa com recurso às respectivas terminologia e linguagem jurídicas.
  2. Permitir aos formandos conhecer terminologia e linguagem usadas no direito legislado, obras académicas, documentos jurídicos e jurisprudências de Macau no âmbito do Direito e Processo Administrativo, assim como as respectivas técnicas de tradução, seguidas de uns exercícios de tradução nas aulas;
  3. Permitir aos formandos conhecer extractos das jurisprudências escolhidas, o Código de Procedimento Administrativo, Código de Processo Administrativo e as normas relacionadas, de modo a adquirir os respectivos conhecimentos e práticas da tradução, no âmbito do direito administrativo introdutório.

**對象：**  
**Destinatários:** 公共部門/實體現職翻譯員，曾修讀法律翻譯實務課程的學員或擔任法律翻譯職務的一等或以上職級的翻譯員優先；行政公職局因具備最多翻譯員，將預留三個名額給本身的人員。Intérpretes-tradutores em exercício de funções nos serviços/entidades públicas, com prioridade para os candidatos que frequentaram cursos práticos de tradução jurídica anteriores, intérpretes-tradutores de 1ª classe ou categoria superior e que exercem funções na área da tradução jurídica e com reserva de 3 quotas para intérpretes-tradutores do SAEP (serviço que concentra o maior número de intérpretes-tradutores).

**地點：**  
**Local:** 澳門宋玉生廣場336-342號誠豐商業中心6樓607號室，公務人員培訓中心。  
Centro de Formação dos Trabalhadores dos Serviços Públicos  
Alameda Dr. Carlos D'Assumpção Nos. 336-342 Centro Comercial Cheng Feng 6º Andar, Sala 607, Macau.

**名額：** 15個  
**Número de vagas:** 15

**授課語言：** 中葡雙語  
**Língua veicular:** Chinês e Português

**導師：** 關冠雄先生  
**Formador(a):** Dr. Kuan Kun Hong

**課程內容：**

**Programa:**

1. 泛讀及討論各雙語版本法典(《基本法》、《行政程序法典》及《行政訴訟法典》等法規)法律術語及用語與澳門基本法、行政法及行政訴訟法相關的判決、重要法律術語的簡介及相關法律翻譯練習
2. Apresentação das sentenças e termos jurídicos mais importantes relacionados com a Lei Básica de Macau assim como o Direito e Processo Administrativo, seguindo-se de exercícios de tradução jurídica

**SAP** 行政公職局  
Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública

班別 Turma	上課日期 Data	課時 Duração	上課時間 Horário	截止報名日期 Prazo de Inscrição
1	15/02/2020 - 01/04/2020	50 小時 horas	逢星期三 4 <sup>a</sup> , 15:00 – 18:00 及星期六 e aos Sábados, 09:00 – 13:00	31/01/2020

聯絡人 **Pessoa de contacto:** 陳小姐 Sr<sup>a</sup> Cristin Chan / 馬小姐 Dr<sup>a</sup> Madalena Pires

電話 **Tel:** 8291 9750 / 8291 9723

傳真 **Fax:** 2875 2478

**證書:**

學員經考核合格及出席率達到課程總時數之85%或以上，才獲發證書。

**Certificação:**

Ao participante será conferido certificado se for aprovado na avaliação do curso, e simultaneamente se tiver frequentado 85% (ou superior) da duração total do curso.